



**PROJET GRUNDTVIG**



Education and Culture DG

## Lifelong Learning Programme

PROJET  
GRUNDTVIG:

“Un jardin pour  
une identité  
commune en  
Europe”

**PARTENARIAT  
MULTILATERAL  
2010- 2012**



ROUMANIE



TURQUIE



ITALIE



FRANCE

Ce matériel, représentant un produit final du projet de partenariat multilatéral Grundtvig **Un jardin pour une identité commune en Europe**, a été réalisé par l'Association des Parents Roumains Volontaires – APROV Craiova, Roumanie en coopération avec les autres partenaires

**Coordonnateurs:**

**Prof. Maria Spătaru**



**Prof. Irina Milotinescu**



**Prof. Adriana Gîju**



**Prof. Gursoy Sehamit**



**Prof. Emine Okutan**



*Un jardin pour une identité  
commune en Europe*

- JICE -

**Lifelong Learning Programme**



**PARTENARIAT  
MULTILATERAL  
2010- 2012**

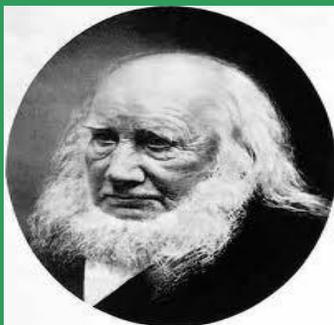
## Les particularités du programme sectoriel Grundtvig dans la structure de Lifelong Learning Programme



*« Il faut donner à chaque individu l'opportunité d'apprendre tout au long de sa vie »*

Life Long Learning Programme (Apprendre tout au long de la vie), ce n'est pas une formule récente! Il ya 350 ans, le fondateur de la pédagogie moderne, Comenius, affirmait d'une manière explicite, dans son œuvre de pédagogie universelle „Pampedia “ :

„ Pour tout le genre humain, le monde, l'histoire est un école, dès le début des siècles jusqu'à la fin ; semblable, pour chaque individu humain, sa vie est un école, de sa naissance jusqu'à sa mort “



La nécessité d'apprendre toute la vie a été également soutenue, d'une manière très active, par l'écrivain, philosophe et prêtre danois Nicolai Frederic Severin Grundtvig (1783-1872). Celui-ci est apprécié comme „le père ideologique de l'enseignement populaire danois” : „il faut donner à chaque individu, sans tenant compte de son âge et de son origine, l'opportunité d'apprendre pour la vie”.

Et, cet enseignement fallait être fondé sur les expériences de vie réelle plutôt que sur les notions abstraits et le dialogue, la conversation directe devait être la méthode utilisée”. C'est ainsi qu'à l'époque de N.S.Grundtvig, le gouvernement de Danemark a inauguré un fort enseignement nonformel pour les adultes. Voilà pour quelle raison le programme de l'Union Européenne destiné à l'éducation des adultes a pris le nom „Grundtvig “. Son but est de cultiver, d'encourager, de soutenir financièrement une éducation de qualité de longue durée, inovative et accessible pour la formation des adultes. afin de jouer un role actif dans la société. Egalement, sera développer la conscience et le comportement interculturelle.



# Un jardin pour une identité commune en Europe

## PARTENAIRES

- OZBURUN  
BELEDIYESI ( LA  
MAIRIE  
D'OZBURUN)
- TURQUIE –  
COORDINATEUR DU  
PROJET
- EMINE OKUTAN  
- RESPONSABLE DU  
PROJET
- ASOCIATIA  
PĂRINTILOR  
ROMÂNI VOLUNTARI  
- APROV,  
( ASSOCIATION  
DES PARENTS  
ROUMAINS  
VOLONTAIRES)  
CRAIOVA,  
ROUMANIE
- MARIA SPATARU  
- RESPONSABLE  
DU PROJET
- ASSOCIATION  
FRANCO- TURQUE  
D'EVREUX  
- FRANCE
- SEHHAMIT  
GURSOY-  
RESPONSABLE DU  
PROJET

## LA GENÈSE DU PROJET

1. La découverte de la polyvalence éducative d'un jardin, du point de vue inter or transdisciplinaire, s'est produit suite à la *participation aux stages de formation* „Le jardin, monument vivant. La pédagogie du patrimoine des jardins en Europe” (France-Chaumont sur Loire-2008) et „Le Grand Tour en Europe- paysage, jardins, innovation, créativité”( Berlin -2009):



2. Le thème du projet „Un jardin pour une identité commune en Europe” est issu d'une *constatation* : les jardins, en général, et les jardins publics, en particulier, représentent, du point de vue historique, les symboles de la vision humaine sur le monde. Et, d'ici la *motivation* du projet : travailler autour de la création d'un jardin de l'Identité commune signifie développer l'idée d'une „commune identité” d'essence, de vision, entre gens différents, mais qui forment, tous ensemble, la communauté européenne. Le projet peut or...pourrait répondre à la nécessité de créer „une vie ensemble positive” à travers les activités pratiques, esthétiques, amusantes, même ludiques, mais qui créeront au niveau des partenaires, la nécessité, le besoin de collaborer et de construire des „choses” en commun, dans le plus profond respect de l'environnement.

## LES OBJECTIFS DU PROJET

Promouvoir la confrontation et l'échange entre différentes réalités culturelles, lié au jardins publiques ; construire l'idée que l'environnement en général, les jardins publiques en spécial, représentent un langage primaire qui rapproche les personnes, au delà des distinctions géographiques, sociales, etc ; susciter le plaisir des zones vertes publiques. Ces objectifs seront atteints par des activités qui privilégieront des *methodes et des stratégies* qui mettront les apprenants au centre de leur processus d'apprentissage, à travers la méthodologie des „situations-problèmes”, observation, recherche-action, activités pratiques, activités basées sur la créativité, mobilités des apprenants, activités d'études.

## LE BUT DU PROJET

Eduquer a un rapport positif entre le citoyen et le bien publique, plus précisément les jardins



**CIOBANU MARIA – APROV** *”La participation à toutes les activités déroulées tout au long de l’an, dans le cadre de notre association et dans le cadre de ce projet si interessant(Un jardin pour une identite commune en Europe- JICE),ainsi que toutes les activités déroulées à l’occasion de la réunion de projet passée à Craiova (16-20 avril 2011) avec les collegues de France, Turquie, Italie, m’ont rendu plus consciente sur le fait qu’on peut toujours apprendre des choses nouvelles, qu’on peut également partager aux autres ta propre experience, tout en utilisant des moyens différents, nonformels. Je me suis senti comme dans une grande et harmonieuse famille et j’ai appris, une fois de plus, que le travail en équipe fait que les choses soient plus faciles, plus interessantes, plus amusantes.Pour moi, cette experience de travail a été une premiere et a été unique. Ainsi, je me suis rendue compte que l’équipe de notre association a travaillé et s’est comporté comme une véritable équipe européenne. J’en étais fière. Et...les amis de Turquie, France, Italie????Une merveilleuse surprise.C’est un hônneur et un privilège de les avoir connus.“*

## LA VALEUR EUROPÉENNE AJOUTÉE

La communication et le partage, supposés par le projet, permettront de renforcer des certains critères d’appartenance à la citoyennete européenne et d’apporter des nouvelles composantes à cette identité. Il ne s’agira pas de collecter, tout simplement, des différentes expériences et exemples des jardins publiques d’Europe, mais de rechercher des nouvelles pratiques communes de respect et d’utilisation de l’environnement, qui soient cohérents au niveau européen. Les résultats seront construits à partir d’une réelle synthèse, provenant de l’analyse comparative de diverses expériences, chaque pays, chaque partenaire apportant ses spécificités culturelles, sociales, professionnelles.

## IMPACT

Le projet se propose de promouvoir „la pratique” du respect de l’environnement, des jardins publiques( au lieu d’aborder ce sujet d’une manière théorique) afin de favoriser :

- des comportements positifs a travers des activités motivantes, amusantes
- une meilleure prise de conscience, changements des comportements quotidiens, une majeure attention envers les jardins publiques et les espaces communes naturels

# DISSEMINATION DU PROJET

- Articles dans le journal régional „Cuvântul Libertății,,
- Article dans la revue « **Magister** », revue de l'Association de Professeurs d'Histoire de Roumanie-APIR CLIO
- Emission en direct à la télévision nationale roumaine- **TVR3**
- Reportage à la télévision locale de Craiova-Roumanie-**Tele U**
- Reportage à la **Radio Oltenia Craiova**
- Présentation du projet et de toutes les activités déroulées par les trois partenaires, sur le site <https://www.facebook.com/home.php#!/pages/Projet-de-partenariat-Grundtvig-Un-Jardin-De-Lidentite-Commune-En-Europe/158392224199292>
- Présentation synthétique des activités déroulées à Craiova durant la deuxième mobilité de projet, sur le **Groupe Grundtvigers**
- Distribution des **300 dépliants du projet** dans le Parc Nicolae Romanescu-Craiova-Roumanie
- Article dans le **journal „Paris Haute Normandie”** sur la mobilité de projet déroulée à Evreux-France.



## IMPRESSIONS

### GRIGORIE VIOLETA-Centrul Zonal pentru Educația Adulților Craiova

*Du à ma profession de comptable, je n'ai pas eu l'occasion de m'impliquer directement dans des activités ou projets avec des partenaires étrangers. Cette fois, j'ai été impliquée dans un projet d'éducation en partenariat avec d'autres organisations étrangères. L'enthousiaste implication des collègues roumains, plus spécialement celle des partenaires étrangers, m'a profondément touchée, impressionnée. Après moi, c'est une garantie que ce projet sera une vraie réussite. Je remercie à Maria Spataru/président APROV de m'avoir impliqué dans ce projet, de m'avoir donné l'occasion de participer aux activités spéciales et de connaître des gens spéciaux!*



## ASSOCIATION FRANCO-TURQUE CULTURELLE ET SPORTIVE D'EVREUX FRANCE

Association Franco-Turque d'Evreux est fondée en 1998 par les ouvriers turcs qui travaillent à Evreux. Il y a 200 membres et 20 personnes: enseignants, architectes, ouvriers et y compris les retraités et des personnes handicapées. Totalement, il y a 2500 personnes d'origine turque à Evreux. Notre Association sert comme un pont entre deux nations, et aide aux personnes pour résoudre les problèmes entre les communautés du point de vue de langue et de culture.

On organise des séminaires et des courses pour l'intégration des membres turcs. Notre association est le membre d'ENO Organisation pour protéger la nature et pour encourager les personnes contre le réchauffement planétaire. Nous plantons des arbres dans le cadre de la Campagne organisé par les Nations Unies: <http://www.unep.org/billiontreecampaign/french/search/index.asp>

En participant à ce projet Grundtvig, nous visons à protéger la nature et développer la volonté de sauvegarder notre entourage.

Ça sera aussi une relation interculturelle entre les participants. Nous organiseront une exposition de photographies des jardins de différentes places et pays. C'est la première fois que notre Association participe à une telle organisation internationale.





## LES ACTIVITÉS DU PROJET

Nous avons choisi de présenter les activités (soit elles déroulées au niveau national, soit elles déroulées dans le cadre des mobilités européennes) *chronologiquement*, pour deux raisons :

- mieux poursuivre la cohérence, l'évolution, le progrès des activités par rapport aux objectifs explicites et implicites du projet;
  - mieux surprendre la préparation et les activités spécifiques déroulées, en vue des mobilités à réaliser, soit en étranger, soit dans le propre pays;
1. déterminer la structure du staff et de l'équipe du projet, fonction des critères précisément formulés;
  2. **première rencontre de projet** (25-30 sept.2010) des responsables de chaque partenaire, en France, à Evreux. Evaluer, adapter et redistribuer les responsabilités du projet, fonction des partenaires restés au projet;
  3. création du *logo du projet* par la France;
  4. création de la *page facebook* du projet, par la Roumanie <https://www.facebook.com/home.php#!/pages/Projet-de-partenariat-Grundtvig-Un-Jardin-De-Lidentite-Commune-En-Europe/158392224199292>;
  5. conception, application, interprétation du *questionnaire* concernant la relation entre les citoyens et les jardins publics „*Le rôle des jardins publics dans ma vie*”;
  6. participation au Festival de tes Chances( nov.2010)-APROV Roumanie, avec une activité de créativité, type „arté povera”, une activité intergénérationnelle ayant comme sujet „*Reccuperez, imaginez, créez*” car les jardins publics doivent devenir un moyen d'éducation dans l'esprit du développement durable;
  7. recherches-documentation sur les jardins publics de la ville (déroulées par chaque partenaire) à Evreux( France), Craiova( Roumanie, Ozburun( Turquie) et choisir un certain jardin pour approfondir les travaux de recherche : jardin „Francois Mitterand( Evreux), Jardin Nicolae Romanescu(Craiova), jardin de la Mairie(Ozburun);
  8. participation dans le cadre de „*La semaine de l'éducation des adultes*” (6-12 dec.2010) par APROV-Roumanie, avec plusieurs activités sous le générique „*L'ame de l'homme est un jardin, soignez-le avec fois et amour*”.



### IMPRESSIONS

**Claudia Corselli- Italie**– participant spécial **Sicilian Euronetwork to Increase Cooperation and Knowledge** „*l'enthousiasme et l'amour que vous avez investi est visibles et les résultats sont fantastiques. J'ai vécu avec vous des expériences et des moments inoubliables. Les meilleurs compliments à toi et à ta fantastique équipe*”.

**Emine Okutan-Turquie- coordinateur du projet**- „*C'était une expérience fantastique, un privilège et une chance pour moi, de connaître des personnes d'une si grande qualité humaine et professionnelle, comme vous. Je vous exprime, encore une fois, tout mon respect pour le travail de qualité que vous avez fait*”.

## LES ACTIVITÉS DU PROJET



## LES ACTIVITÉS DU PROJET



## LES ACTIVITÉS DU PROJET



9. **Deuxième mobilité de projet** déroulée à Craiova, en Roumanie( 15-21 avril 2011). A cette occasion ont été organisées plusieurs activités et réalisés des différents produits :

- présentation par chaque partenaire, sur support électronique, des résultats sur l'activité de recherche-documentation (informations écrites, iconographie, etc) concernant les jardins publics de sa propre ville, tout en mettant l'accent sur un jardin choisi;
- visite „flash” dans les plus importantes jardins publics de Craiova: Jardin Botanique, le Parc de la Jeunesse, English Parc, Le Parc Nicolae Romanescu;
- visite documentaire à Bucarest (le jardin Cismigiu, le musée du village roumain Dimitrie Gusti, le Palais du Parlement);
- activités de création interactive dans le parc Nicolae Romanescu(le jardin choisi) sous le générique : „*Le jardin de mon âme*”: Atelier de création „arte povera”, atelier de design et peinture, atelier de photographie, atelier de jardinage „*Donner la vie aux fleurs*”, présentation du dépliant du projet, présentation du dépliant du Parc Nicolae Romanescu, concours interactif avec les promeneurs : „*Le Parc Nicolae Romanescu- notre parc d'or!*”;
- soirée culturelle roumaine;
- préparation de tous les partenaires afin de participer à la troisième mobilité de projet à Evreux (compléter le matériel documentaire sur le CD/DVD concernant le jardin choisi, réaliser une exposition en images avec les activités de projet, etc).

10. **Troisième mobilité de projet** déroulée en France, à Evreux( 24-29 juin 2011) qui a supposé les activités suivantes :

- Présentation du projet, des activités de recherche-documentation sur le jardin choisi, exposition photo aux images des jardins et des activités déroulées dans le projet ;
- Visite des jardins de Valle de Reuil, de Rouen, de Vernon et du Jardiland d'Evreux ;
- Activités de création dans le jardin choisi François Mitterrand : ateliers de peinture et de photographie
- Visite des jardins de Versailles, ainsi que des jardins Tuilleries de Paris.

11. **Quatrième rencontre de projet** des coordinateurs du projet de tous les partenaires, déroulée en Turquie, à Ozburun ( 29 sept-3 oct.2011). Sur le calendrier de cette rencontre :

- Les activités pour le deuxième an de projet
- La vision, la conception, l'emplacement du jardin de l'identité commune
- Visite culturelle du village( repas en famille, mariage traditionnel)

12. **nov.2012-** participation au Festivals de Tes Chances- APROV-Roumanie, avec plusieurs activités :

*Le jardin publique : expression de l'esprit d'une époque*

*Le jardin publique or la nostalgie de la nature : source d'éducation nonformelle*

*Le Parc Nicolae Romanescu-le jardin de notre âme*

13.**dec.2012-** membres APROV-Roumanie ont repris l'organisation de la fête de St.Nicolas sous le générique „*Le jardin de notre âme : soignez-le avec foi et amour*” ( decorations, spectacle, collecte humanitaire) dédiée aux enfants pauvres or sans familles provenus des milieux défavorisés.

**Stuparu Alexandru-** Roumanie- learner – la Maison de Culture Traian Demetrescu-Craiova

*„J’ai essayé, avec l’équipe de mon institution, de m’impliquer pleinement dans ce projet et d’être un vrai partenaire, sur lequel l’APROV peut compter. J’espère d’avoir réussi être à la hauteur des tâches, des responsabilités que nous avons eu, conformément au Protocole de partenariat. Moi, j’ai beaucoup aimé ce projet. Même si, j’ai déjà une certaine expérience, j’ai remarqué l’intérêt accordé au projet par toutes les personnes impliquées. Je me suis également aperçu que les partenaires étrangers ont été ravis, touchés par l’accueil et, surtout, ont spécialement „gouté” les activités déroulées. C’est de bon augur et pour le futur, nous avons déjà des partenaires potentiels. Il faut remarquer la présence de Claudia Corselli, un plus de professionnalisme et..d’amitié!*

*“L’environnement, les jardins publics représentent un langage primaire qui rapprochent les gens au delà des frontières géographiques et culturelles”*

*« Créer des jardins et les embellir, fonction de culture et de goût, est l’absolue réconciliation entre l’homme et la nature, comme bonheur ancestral, oublié et recupéré! »*

*„La vie est un immense jardin; l’homme n’est qu’un papillon qui s’envole, émerveillé par ses grandieuses fleures!*

## RÉSULTATS DU PROJET

- Plus de 40 réunions et activités de projet
- constitution d’une réseau locale avec 3 institutions/ONG
- création du profile du projet sur facebook et son actualisation continue
- concéption, application et interprétation du questionnaire „La place des jardins publics dans ma vie”
- réalisation d’un CD avec les résultats des démarches „recherche-documentation” sur des jardins choisis : le Parc Nicolae Romanescu( Craiova-Roumanie), le jardin Francois Mitterand( Evreux-France), le jardin de la Mairie( Ozburun-Turquie)
- 3 expositions aux images, prises par les apprenants, des jardins publiques ciblés
- 3 expositions aux objets decoratifs dans l’esprit „arte povera”, réalisés par l’équipe de projet, a l’occasion du Festivale de Tes Chances, La semaine de l’éducation des Adultes, les mobilites des partenaires de projet, etc
- Affiche du projet pour la mobilité en Roumanie
- Depliant de la mobilité deroulée a Craiova
- Depliant du parc Nicolae Romanescu-Craiova-Roumanie
- Filme et présentation Power Point sur l’œuvre du sculpteur Constantin Brancusi
- La documentation sur la vision et la conception sur le jardin de l’identité commune
- Participation à toutes les mobilités de projet
- Portofolio du projet base sur le portofolio individuel de chaque partenaire sur DVD
- La brochure/ revue du projet
- Le depliant du jardin de l’identité commune
- La construction du jardin de l’identité commune-JICE

# RÉSULTATS DU PROJET

AFFICHE JICE POUR LA MOBILITÉ DEROULÉE EN ROUMANIE

AVRIL 2011



## PROJET GRUNDTVIG

PARTENERIAT MULTILATERAL

“Un Jardin Pour une Identité  
Commune en Europe – JICE – “



*Iniatiava acestei importante lucrari urbanistice apartine cunoscutului edil si om de cultura N.P. Romanescu. Acesta a hotarat, in anul 1899, amenajarea unui parc pentru odihna si recreere.*

*In anul 1900, la Expozitia Internationala de la Paris, proiectul a fost premiat cu medalia de aur, pentru ca, un an mai tarziu, lucrarile de realizare a parcului sa inceapa sub conducerea arhitectului peisajist francez Emil Redont, ajutat de fratele sau, Jules Redont, si de Emil Pinard.*



Proiect finanțat de UE prin ANPCDEFP România

### Parteneri

- ASOCIAȚIA PĂRINȚILOR ROMÂNI VOLUNTARI-APROV, CRAIOVA ROMÂNIA
- ASSOCIATION FRANCO-TURQUE D'EVREUX FRANTA
- OZBURUN BELEDYESI (PRIMARIA OZBURUN) TURCIA



### BREVIAR ACTIVITĂȚI

- sâmbătă, 16 aprilie 2011, orele 9,30-13,00, prezentarea partenerilor, a proiectului
- conferință de presă, Casa de Cultură Traian Demetrescu
- duminică, 17 aprilie 2011, vizită parcuri București
- luni, 18 aprilie 2011, orele 10,00-14,00, Parcul Nicolae Romanescu, ateliere de creație „arte povera”



### Parteneri Locali

- CASA DE CULTURĂ TRAIAN DEMETRESCU- CRAIOVA
- STUDIOUL REGIONAL DE RADIO OLTENIA
- UNITATEA DE CERCETAȘI RABON, CRAIOVA
- CENTRUL ZONAL DE EDUCAȚIE A ADULȚILOR

# RÉSULTATS DU PROJET

## DEPLIANT DE LA MOBILITÉ DEROULÉE EN ROUMANIE AVRIL 2011



Projet de Partenariat Multilatéral Grundtvig  
2010-2012

REUNION DE PROJET  
15-20 avril 2011 Craiova.

**PARTENAIRES LOCAUX** de l' Association des Parents  
Volontaires Roumains (APROV) de Craiova

1. La Maison de Culture Traian Demetrescu - Craiova
2. ONCR- Le groupe des scouts „Rabon”- Craiova
3. Le Centre Zonal pour l'Education des Adultes- Craiova



„ UN JARDIN POUR UNE IDENTITE  
COMMUNE EN EUROPE”

*„La vie est un immense jardin;  
l'homme n' est qu'un papillon qui  
s'envole,emerveille par ses  
grandieuses fleurs!*

ROSARIO ASSUNTO



Ce projet est finance par l'Union Europeenne,  
a travers l'Agence Nationale pour des  
Programmes Communautaires dans le Domaine de  
l'Education et Formation Professionnelle en Roumanie

**Organisateur**  
- ASOCIATIA PĂRINȚILOR ROMĂNI VOLUNTARI-  
APROV, CRAIOVA

**Partenaires**  
- ASSOCIATION FRANCO-TURQUE CULTURELLE  
ET SPORTIVE D'EVREUX, FRANCE  
- LA MAIRIE D'OZBURUN , TURQUIE

### FINALITATE PROIECT

Educarea în spiritul  
respectului față de mediul  
înconjurător, a cunoașterii  
istoriei și tradițiilor grădinilor,  
a corectării comportamentelor  
deviante

### OBIECTIVE PROIECT



1. Promovarea confruntării și  
schimburilor între diferite realități socio-  
culturale, în raport cu grădinile publice.

2. Construirea ideii, a convingerii că  
mediul înconjurător, grădinile reprezintă  
un limbaj primar comun, care poate  
apropia oameni, dincolo de deosebiriile  
geografice și culturale.

3. Dezvoltarea bucuriei estetice, în  
raport cu zonele verzi publice.

4. Promovarea ideii și formarea  
mentalității de folosire a spațiilor afenite  
de grădinile publice, ca un cadru de  
educație nonformală pentru copii, tineri,  
adultii deopotrivă



„A planta grădini și a le îngriji, după  
cultură și după gust, este  
obștina împăcare dintre om și natură,  
ca fericire străveche, pierdută și  
recuperată”

### PROGRAM DE ACTIVITĂȚI

#### • Sâmbătă 15-aprilie-2011

Casa de Cultură Traian Demetrescu  
-12.00- Conferință de presă  
-13.00- Prezentarea de către fiecare partener a  
rezultatelor a activității de cercetare-documentare  
privind un parc reprezentativ din propria  
localitate

#### • Duminică 17 aprilie-2011

-Excursia documentară Busurești

#### • Luni 18 aprilie-2011

-10.30 Parcul Nicolae Romanescu „Grădina din  
subțelul asfetu”  
-Atelier de creație „Arte Povera”  
-Atelier de desene și pictură  
-Atelier de fotografie  
-Atelier de grădinărit  
-Prezentarea unui proiect de pliant al Parcului  
Nicolae Romanescu, realizat de APROV  
-19.00 Seară românească (gastronomie, muzică,  
dans)

#### • Marți 19 aprilie-2011

-10.00-13.00 vizitarea unor obiective din  
patrimoniul cultural local  
-17.00 evaluarea internă a activităților  
-reuniuni de proiect  
-stabilirea programului de activități până la  
următoarea reuniune de proiect (Creanta)

#### • Miercuri 20-aprilie-2011

-alecarea participanților







**RÉSULTATS DU PROJET**

**EXPOSITIONS  
ITINÉRANTES AUX  
IMAGES DES JARDINS  
PUBLIQUES CHOISIS**

# RÉSULTATS DU PROJET

CALENDRIER REALISÉ PAR APROV-CRAIOVA-ROUMANIE  
pour la mobilité déroulée en France-juin 2011"



## Un jardin pour une identité commune en Europe - JICE 2012

Projet finance par U.E. a l'aide de ANPCDEF

**JANVIER.....JARDIN**



L	M	M	J	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

**AVRIL.....AMITIE**



L	M	M	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

**JUILLET.....JUMELAGE**



L	M	M	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

**OCTOBRE.....OPTIMISME**



L	M	M	J	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						



**PROJET GRUNDTVIG**

**FEVRIER.....FUTUR**



L	M	M	J	V	S	D
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

**MAI.....MATURITE**



L	M	M	J	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

**AOUT.....AMOUR**



L	M	M	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

**NOVEMBRE.....NATURE**



L	M	M	J	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

**UNITÉ DANS LA DIVERSITÉ**

**MARS.....MERVEILLE**



L	M	M	J	V	S	D
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

**JUIN.....JOIE**



L	M	M	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

**SEPTEMBRE.....SERENITE**



L	M	M	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

**DECEMBRE.....DON**



L	M	M	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					




Education and Culture DG  
Lifelong Learning Programme

## DEPLIANT de l'activité JICE dans le cadre du Festival de Tes Chances"-nov.2010

**Parteneri**

- Casa de Cultură Traian Demetrescu  
Dir. Alexandru Stuparu
- S.N. Radiodifuziune-Studioul Teritorial Oltenia-  
Craiova - Realizator L. Hinoveanu Ursu
- Centrul Zonal de Educația Adulților- Dan Grigore
- Grup Școlar Ind. Transp. Căi Ferate Craiova  
Dir. Adriana Stănoiu
- Dumitru Radu  
Consilier programe educ. Elena Popescu

„Viata este o grădină imensă, omul este doar un fluture ce zboară ispitit de grandioasele ei flori”  
Rosario Assunto



Proiectul de parteneriat Grundtvig „Un Jardin de l'Identite Commune en Europe” este finanțat din fonduri UE prin intermediul Agenției Naționale pentru Programe Comunitare de Dezvoltare, Educație și Formare Profesională.

FESTIVALUL ȘANSELOR TALE  
EDTIA -a XI-a  
Craiova  
8-14 noiembrie 2010

ASOCIAȚIA PĂRINȚILOR ROMÂNI  
VOLUNTARI –APROV, CRAIOVA



PROIECT GRUNDTVIG

„Frumosul se află în toți și în toate:  
Recuperează, Imaginează, Crează”



Acțiune desfășurată în cadrul proiectului de parteneriat Grundtvig „Un Jardin de l'Identite Commune en Europe”

Loc de desfășurare: Casa de Cultură  
„Traian Demetrescu”

**Obiective**

- Să descopere un alt mod de raportare la natură în general și la grădinile publice, în special
- Să exerseze creativitatea artistică în stilul „Arte Povere”
- Să exerseze comunicarea de tip sociologic

„A planta grădini și a le împodobi, după cultură și după gust, este absolută împăcare dintre om și natură, ca fericire străveche, pierdută și recuperată”-Rosario Assunto

**Activități**

- Expoziție cu obiecte realizate din materiale recuperate din natură.
- „Un ghiveci al grădinilor publice craiovesene: Parcul Nicelaș Romanescu”-prelecție



- Solicitare chestionare (sondaj de opinie)  
„Locul grădinii publice în viața mea”

**Coordonatori**

- Prof. Maria Spătaru
- Prof. Irina Edilețianescu
- Prof. Ciobanu, Maria

**Organizatori**

- Ghisariș Claudia
- Spătaru Romeo-Orestax
- Giju Adriana
- Săveanu Steluta
- Stuparu Irina
- Giju Sorita
- Dan Vasile Edilețianescu
- Frunză Camelia
- Idrăscu Lumina
- Gelan Ghisariș
- Simion Maria
- Voletă Susana
- Făcișă Lavinia
- Făcișă Mariana
- Sabandă Adriana
- Enea Elena
- Manac Virgil

„Din gânduri vreau să-mi  
fac grădină, nu cetate”

Valeriu Butulescu-1953

## LA MAIRIE D'ÖZBURUN (OZBURUN BELEDYESI)- TURQUIE

Özburun est une sous-préfecture de Bolvadin de la ville d'Afyonkarahisar. Notre mairie est fondé en 1967. Il y a 22 personnes, 9 employés et 13 ouvriers. La population d'Özburun est 2.399. La plupart de la population, environ 2.000 personnes travaillent dans différents pays Européens; en France, en Allemagne, au Pays Bas, en Belgique, etc...

Notre ville se trouve dans une zone désavantageuse et des personnes handicapées prendront place dans ce projet. Notre mairie a un département des relations internationales. Nous voulons établir des bonnes relations entre les pays Européens. Notre mairie organise des plantations d'arbre et donne des séminaires et fait des réunions pour encourager les personnes pour protéger l'environnement. On organise aussi des spectacles pour protéger l'environnement envers le réchauffement planétaire.

Notre institution est le membre d'ENO organisation pour encourager les enfants envers la nature. On a participé aussi à la Campagne de la plantation des Nations Unies.

Un festival aura lieu pour un dialogue interculturel. Dans ce festival les danses folkloriques qui refléteront la culture des sociétés, des chansons, pantomimes, exposition de peintures et de photographies concernant le réchauffement global et local et produits culturels.

Ils planteront des arbres dans une zone locale. Le partenaire local fera un nettoyage de l'environnement et la disposition à être de bons exemples aux gens. Nous préparerons un "Glossaire de l'écologie" à la fois en turc et en Français.

Notre objectif, sachant cultures et langues différentes, de les comprendre et connaître sur l'avis de la Turquie pour entrer en l'Union Européenne. C'est avoir une perspective large, sans préjudice de la part de connexion entre la Turquie et les Européennes.

### OPRICĂ PUIU – APROV

#### IMPRESSIONS

*Ce n'est pas pour la première fois que j'ai participé, à côté de Maria Spataru et son équipe à un projet de telle envergure et chaque fois, notre équipe a réussi créer une très bon impression, due à son dévouement, hospitalité, compétence, beaucoup d'investissement et surtout, un très bon management. Le fait que nous avons réussi former une vraie équipe est la force d'APROV, dont je suis profondément attaché. Ce que j'ai apprécié le plus? Tout, mais particulièrement les activités que nous avons déroulées dans le parc Nicolae Romanescu. J'ai été étonné et je me souviens avec nostalgie la façon de s'impliquer, avec un visible enthousiasme, de tous les participants étrangers au projet. Soit à l'atelier de peinture, soit à l'atelier de décoration „arte povera”, soit à l'atelier de jardinage, etc Pour ceux qui se promenaient, à cette heure là, dans le parc (parents, grands-parents, petits enfants, jeunes...) l'attraction principale a été l'atelier de peinture. Tous ont beaucoup apprécié notre initiative et la valeur éducative de ces activités. Si au début ils étaient timides et réservés, doucement s'est créé une formidable cohésion, puisque tous parlaient la même langue: celle de la nature, celle de notre jardin publique. Surtout que chacun avait reçu un dépliant (réalisé par notre association) du Parc Nicolae Romanescu, avec des renseignements et images très intéressants. Je suis convaincu, après toutes ces fortes expériences vécues ensemble que l'amitié fondée va s'approfondir davantage, à l'occasion des rencontres de projet qui auront lieu en France et en Turquie. Je crois sincèrement que nous pourrons démontrer, à notre façon nonformelle, que la nature et les jardins publiques constituent des réalités et des sujets qui nous unissent, qui nous enrichissent la vie, que représentent, en fait, un langage primaire accessible à tous, de n'importe quelle culture. Pourtant, nous avons le devoir de les connaître, d'apprendre „les écouter”, de les protéger, d'utiliser leur potentiel éducatif.*

**SIMION COSMIN- scout RABON**

*Concernant ce projet j'ai des appréciations superlatives. Un projet dans lequel chacun apprend, surtout un jeune adulte comme moi. Chaque jour, avec chaque activité, on apprend des choses nouvelles, on connaît des gens différents. Evidemment qu'on a des responsabilités, mais une tâche bien réalisée te donne un état de satisfaction à la mesure. J'essaye d'utiliser et partager l'expérience scout que j'ai accumulée, mais en même temps, j'apprends davantage de toutes les personnes impliquées dans le projet. C'était ma chance d'avoir rencontré des personnes spéciales, très réceptives, ouvertes qui font tout pour la réussite du projet, dans une ambiance conviviale, joyeuse. C'est un privilège de faire partie de cet équipe et je dois remercier madame Maria Spataru et Irina Milotinescu pour la confiance en moi. Comme tout scout, je serai „toujours prêt” pour être à la hauteur des responsabilités du projet.*

**SIMION MARIA- APROV**

*Je suis honorée de faire partie de l'équipe de ce projet destiné à l'éducation des adultes. J'ai reçu la proposition de participer à ce projet et, j'ai compris que j'ai été retenue parce que je suis parent et mon fils est également éleveur et scout Rabon. J'ai compris, pas à pas, de quoi il s'agit et mon impression a été forte, unique et particulièrement agréable, après toutes les activités auxquelles j'ai participé effectivement. Non seulement j'ai appris des choses nouvelles, mais j'ai maintenant de nouveaux et bons amis, des personnes spéciales, très ouvertes au dialogue. Evidemment que, l'implication dans ce projet suppose des responsabilités, mais également de nombreux bénéfices : connaître des nouvelles personnes, communiquer dans une langue étrangère, apprendre dans une atmosphère agréable.*

**DOMAINES  
THEMATIQUES  
CONCERNES**

- Environnement/  
Développement durable
- Citoyenneté européenne
- Education artistique



## L'ASSOCIATION DES PARENTS ROUMAINS VOLONTAIRES CRAIOVA ASOCIATIA PARINTILOR ROMANI VOLUNTARI (APROV) CRAIOVA

- APROV est une jeune association destinée à l'éducation des adultes (en général), des parents (en spécial) basée sur bénévolat et sans but lucratif, non-profit. Elle s'est constituée à l'initiative d'un groupe de parents qui ont participé au long de derniers 4-5 ans, aux plusieurs activités bénévoles différentes (comme but et objectifs), la plupart résultées de projets de formation continue Grundtvig. La coopération pendant ces activités les a mis dans la situation de réfléchir davantage à leur statut d'adulte et parent, dans une société de la connaissance, qui se transforme dans un rythme sans précédent et qui rend impératifs, les besoins d'acquérir des compétences pour le développement personnel, compétences interpersonnelles et interculturelles, soit pour une meilleure insertion et intégration sociale, soit pour exercer la citoyenneté active au niveau de la communauté.
- Les membres de l'association proviennent de tous les milieux socio-professionnels: ouvriers, chômeurs, professeurs, ingénieurs, même personnes à la retraite. Le cadre organisationnel a rendu possible la coopération, le travail en équipe, l'entraide, le soutien réciproque, la solidarité, même l'amitié entre personnes qui, au début, ne se connaissaient pas.
- Notre ville, Craiova, est située dans la région de sud-ouest de la Roumanie qui, dans les derniers ans, se confronte avec une augmentation du chômage et les personnes les plus touchées sont les adultes, âgées de plus de 40 ans, parents en majorité. Notre association offre une alternative pour dépasser, les crises personnelles qui suivent: opportunités de socialiser, de communiquer, d'apprendre beaucoup de choses utiles, d'aider et d'être aidés, etc. Également, au niveau général, il y a des carences importantes en ce qui concernent les mentalités et les attitudes responsables de comprendre profondément les problèmes de l'environnement et la nécessité de réagir activement (au niveau de la famille, de la communauté) pour le protéger.

### IMPRESSIONS

#### SĂPUNARU STELUȚA- APROV

*C'est pour la première fois que je participe directement à un projet Grundtvig et c'est pour moi une expérience inédite. Il est vrai que dans la qualité de parent, j'ai participé aux plusieurs activités de dissémination des cours de formation Grundtvig ( dont ont bénéficié d'autres membres de mon association). Ainsi, je me suis fortement rendu compte qu'on a toujours des choses à apprendre, toute la vie, surtout dans ce cas, puisque le thème de ce projet est, à la fois, intéressant et actuel. Mon implication effective dans ce projet m'a donné la possibilité de constater que les parcs, les jardins publics ne doivent pas être utilisés seulement comme un moyen de récréation, mais également comme un moyen, un cadre d'éducation, dans le sens que chacun d'entre nous, seul ou en famille, peut y dérouler des petites activités relaxantes, créatives, éducatives, comme la peinture, la photographie, décorations „arte povera”, etc. Ainsi, chacun a une certaine perception sur le jardin, ce qu'il l'aide à mieux le connaître et mieux le protéger.*

*La rencontre de projet déroulée à Craiova a été une admirable bonne surprise! Toutes les activités se sont déroulées dans une ambiance qui a corroboré les petits moments solennels, de travail sérieux avec les moments amusants, de détente, grace plus spécialement à nos...scouts!  
Mais, tout le monde a réagi merveilleusement à toute provocation!*

*Même si les participants à cette rencontre et au partenariat Grundtvig en général, proviennent des milieux professionnels et culturels différents, le thème et les activités du projet ont réussi dépassé toutes les frontières, même celle linguistique! Tout le monde a été unanime à reconnaître que cette rencontre de projet, organisée par APROV à Craiova, a été une réussite. Félicitations à tous!*



## IMPRESSIONS

**GÎJU ADRIANA- APROV**

*Je me suis impliquée dès le début dans les activités de l'association (étant membre fondateur) et également, dans les activités du projet de partenariat Grundtvig JICE, avec un enthousiasme ...maxime! Surtout que le coordinateur est un exemple d'enthousiasme qui nous réunit chaque fois, avec la même détermination. J'ai considéré que c'est un privilège de faire partie de cette équipe surtout que je connaissais depuis longtemps, comme parent d'un jeune scout, les activités déroulées par Maria Spataru.*

*En fin, l'équipe du projet a été constituée afin de donner une chance à l'éducation aux personnes ayant des statuts socio-professionnels assez différents. Grâce aux activités conçues, grâce au management du groupe...s'est produit un vrai miracle: s'est constituée une vraie équipe, dans laquelle tous communiquaient, travaillaient ensemble, souhaitaient de faire tout à la merveille..*

*Ce projet et son thème a produit des changements dans notre façon, dans notre mentalité de regarder les choses, en particulier la place des jardins publics dans notre vie. Et, croyez-moi, ne sont pas des simples mots. Et la rencontre de projet que nous avons organisé à Craiova a été...la preuve: français, italiens, turcs, roumains...grâce à l'esprit installé dans notre équipe et au travail de préparation en détail des activités, se sont impliqués d'une manière enthousiaste, amusante, mais très éducative...Nous avons été comme une vraie famille. J'ai été fière, j'ai été ravi puisque, encore une fois, la confiance en nous mêmes et dans la force de l'équipe s'est vérifié.*

**MILOTINESCU IRINA- APROV**

*Ce projet a constitué une opportunité extraordinaire pour diversifier et améliorer les expériences concernant l'histoire et les traditions des jardins publics, trouvés dans les pays, dans les localités des partenaires participants au projet. A l'occasion de la rencontre de projet, organisée par APROV, à Craiova, s'était réalisé un riche échange de bonnes pratiques dans le domaine de l'éducation des adultes. Je me suis, également, rendu compte de l'importance vitale de la contribution de chaque partenaire pour réaliser tous les objectifs du projet. J'ai remarqué, avec grand plaisir, que tous les membres des équipes de projet sont impliqués, motivés, déterminés de contribuer au succès complet du projet. J'ai apprécié l'enthousiasme de tous les participants, la disponibilité, la volonté de s'impliquer et d'apprendre, l'ouverture vers l'amitié dans le respect absolu des autres.*



**Irina Stuparu- Roumanie- learner : CZEA****IMPRESSIONS**

*„Un jour de l'automne 2010 j'ai recue une invitation qui m'a semblé...insolite: celle de participer a un projet Grundtvig, pour l'éducation des adultes. Je dois reconnaître que je n'ai pas été trop enthousiaste: pourquoi faire? J'ai assez appris pour les deux facultés que j'ai suivies, j'ai appris chaque jour à côté de ma fille, pour l'aider de performer, en fin.....Encore apprendre?*

*Pourtant, la sympathie pour madame Spataru m'a déterminé d'en accepter et...je me suis „réveillée” membre de l'équipe de projet (il est vrai que je pouvais me retirer si je ne pouvais pas m'intégrer...). Peu de temps après, j'ai appris effectivement le vrai sens de l'éducation „tout au long de la vie”: une autre façon d'apprendre, pour l'esprit, pour le cœur, pour l'âme, à côté et ensemble avec des amis chers, afin de réaliser des choses utiles et merveilleuses, à la fois. Dès la première rencontre, je me suis rendue compte que l'atmosphère de travail à l'intérieure de l'équipe est très agréable, entretenue par le manager de projet, qui a fait l'épreuve d'être un vrai „moteur” capable d'organiser, d'ordonner toutes les autres „pieces”, c'est à dire,nous!*

*Si, jusqu'à ce moment là, j'ai travaillé dans des collectifs homogènes, me voilà dans un groupe constitué des membres provenant des milieux et professions différents. Paradoxalement( si on regarde de l'extérieur) dans très peu de temps, on est arrivé à parler la même „langue” et avoir presque le même comportement, conformément à un code, que nous avons élaboré ensemble et que nous avons essayé, jour après jour, le respecter volontairement. Toutes les rencontres et les activités préparées et déroulées nous ont beaucoup rapprochés et nous ont fait partager avec tant de plaisir, soit les expériences de vie, soit les connaissances de toute nature. Ainsi, toutes les tâches, dans le cadre du projet, ont réveillé en moi un intérêt, une curiosité, un plaisir a part! Même ma fille est devenue intéressée et a même participé aux certaines activités. Je réalisais, jour après jour, que résoudre une difficile problème de mathématique or coordonner un service de spécialité au niveau de la Mairie de Craiova peuvent m'apporter une satisfaction. Pourtant, j'ai trouvé une satisfaction spéciale dans le cadre des activités, apparemment simples, mais qui ont produit des forts impressions dans mon âme. Soit qu'il s'agissaient des ateliers de décorations „arte povera”, ateliers de peinture sur des matériaux récupérés( cartons, pierres, assiettes en cartons), ateliers de jardinage or de photogtaphie, tout en rapport avec les jardins publiques. Faire des recherches sur l'histoire des jardins publiques de notre ville, appliquer des questionnaires...voilà quelque unes de nos activités qui nous font tant de bien.*

*Les activités de préparation de la rencontre de projet Grundtvig a Craiova m'ont démontré la réussite de notre travail en équipe, car nous étions déjà une équipe, grâce à l'entente et à la complémentarité du travail. Une expérience tout à fait inédite.*



## IMPRESSIONS

*Finalemment, je regrette ma réticence initiale, concernant ma participation à ce projet. Maintenant, j'attends avec impatience les rencontres de notre équipe, continuer le travail, afin de réaliser à la fin, ensemble,, le jardin pour une identité commune en Europe"*

### **Gazi Cacmak- France- président de l'Association Franco-Turque-**

*„N'oublierons jamais l'extraordinaire chaleureux accueil que vous nous avez préparé. Merci encore une fois pour les merveilleuses et enrichissantes activités qui nous ont fait réfléchir davantage que, jamais n'est trop tard pour apprendre, tout en étant ravis, contents, joyeux... On vous attend avec la même émotion et amitié, en France"*

### **Ahmet Ildirim- Turquie- learner**

*„Tout d'abord, je tiens à remercier à tous ceux qui ont contribué pour ce projet .L'accueil chaleureux m'a très impressionné en Roumanie . Les amis qui nous ont accueilli étaient très chaud là-bas. Je suis tellement content d'être dans ce projet.Apprendre à connaître différentes cultures et différentes personnes c'est vraiment sympa. Une fois de plus, je tiens à remercier à nos amis de la Roumanie et surtout à Madame MARIA .j'ai passé vraiment des journées inoubliables dans ma vie, en Roumanie."*

### **Frujina Camelia-Roumanie-learner :**

*„Mon implication dans ce projet à été, plus ou moins, accidentelle! Pourtant, j'avais déjà participé, il y a des années (à côté des scouts Rabon et de madame prof. Maria Spataru)aux plusieurs activités de volontariat.Pourtant, le fait d'avoir reçu cette proposition a été un privilège.J'ai réussi me faire des amis au niveau de l'équipe APROV, ce qui m'aide et me reconforte à la fois. J'ai réussi apprécier et regarder d'une autre perspective les promenades dans nos parcs et surtout nos relations avec les jardins publiques. Les activités du projet (également celle déroulées pendant toute l'année, ainsi que celles déroulées à l'occasion de la réunion de projet) m'ont aidé me découvrir, m'ont aide identifier des potentielles habiletés personnels. Je me suis rendu compte, effectivement,qu'il est très important d'être tout le temps informés et éduqués, pour nous mêmes or afin de pouvoir aider nos enfants. J'ai appris pour la première fois, de celui qui a fondé l'éducation des adultes: le pédagogue, prêtre, philosophe danois Nicolo Grundtvig.Tres intéressant! Concernant la rencontre de projet déroulée à Craiova et préparée par notre Association, c'était une révélation pour moi: nous avons sérieusement préparé pour chaque activité, mais en même temps, nous nous sommes divertis, nous nous sommes rejouis ensemble, après une semaine fatigante de travail! C'est ainsi que, tout a été „à la carte"! J'avais des émotions, car je n'ai pas eu le*



## IMPRESSIONS

*temps de reviser mes connaissances de langue française! Pourtant, la communication a été ...au delà des paroles! On était comme des anciens amis, qui se découvraient après des années! D'ailleurs nous avons été préparés ...psychiquement, pour ainsi dire: d'être ouverts, réceptifs, souriants...et de parler...même en roumain, car ils avaient senti dans nos paroles...la chaleur de notre âme...Ce qu'ils ont précisé à la fin de la rencontre!*

*Les ateliers déroulés dans le Parc Romanescu ont été tout-a-fait extraordinaires. Je ne me suis pas du tout imaginée une telle implication de tous les participants au projet et de tous les autres visiteurs, de tout âge.*

*Le voyage documentaire à Bucarest, c'est passé, par hasard, de „Florii”, notre sensible fête chrétienne. La fête de mon prénom aussi! A été la plus belle fête de „Florii” de ma vie! J'ai été gâtée! Tant d'énergie positive et de joie d'être ensemble! D'une certaine façon, ce projet a changé ma vie!*

### **Manac Virgil- Roumanie- learner –organisation scout „Rabon”**

*„J'ai vécu, au long des années, plusieurs expériences similaires, mais avec les jeunes scouts. C'était pour la première fois, un projet avec des adultes âgés de plus de 25 ans. A mon avis, la rencontre a été irréprochable: organisation, communication, relations entre participants, etc*

*J'ai remarqué, encore une fois, que les adultes aiment apprendre, aiment continuer à apprendre dans une ambiance détendue, même amusante. J'ai apprécié l'amitié sincère et je me suis rendu compte( pendant les activités déroulées, surtout dans le Parc Nicolae Romanescu) que les jardins publics représentent, vraiment, un langage primaire qui peut rapprocher les gens des cultures différentes”.*

### **NECHITA ADRIAN MIHAI- scout RABON**

*Quand nous avons commencé ce projet européen et j'ai eu l'occasion de m'y impliquer(car le groupe des scouts Rabon est l'une des organisations partenaires de L'Association des Parents Volontaires-Craiova, au niveau local) je ne m'attendais pas du tout que j'aurai tant de choses nouvelles à apprendre et que j'aurai la possibilité de connaître des personnes si spéciales des pays différents, avec une culture et traditions différentes de la notre. J'ai beaucoup apprécié toutes les activités car j'ai été mis dans la situation d'apprendre et de réaliser, finalement, le dépliant, l'affiche du projet, etc de travailler en équipe avec des adultes plus âgés que moi et....c'était très bien passé. Les différences d'âges ne se sentaient pas. Se sont tous amusés tous en acceptant toutes les provocations des...scouts Rabon. SUPER.*

*Pendant la visite documentaire à Bucarest j'ai eu l'occasion de visiter des endroits que je connaissais seulement de la télé: le palais du Parlement qui m'a fasciné; le Musée du Village avec les belles maisons traditionnelles, les artisans et le merveilleux spectacle folklorique...*



## IMPRESSIONS

*J'ai été impressionné d'être pour la première fois dans un studio TV (TVR à l'émission „Matinale”) avec madame professeur Maria Spataru, leader des scouts Rabon et le coordinateur du projet „Un jardin pour une identité commune en Europe”-JICE et trois de mes amis scouts.*

*Je remercie de tout coeur pour l'opportunité de m'impliquer dans un projet si intéressant et j'aimerais m'impliquer davantage désormais:*

### **SPĂȚARU ROMEO-OCTAV – APROV**

*De mon point de vue, le point fort de ce projet( au delà de la générosité du thème, accessible à toutes les catégories d'adultes) est représenté par les relations interhumaines, relations entre personnes appartenant aux cultures et civilisations différentes. Cet aspect a constitué une priorité pour le coordinateur du projet de la part d'APROV, puisque l'ouverture, la réceptivité, la sincérité, l'amitié non-conditionnelle, etc peuvent créer le climat propice pour mieux réaliser les objectifs du projet. J'ai rencontré des personnes merveilleuses de France et Turquie, qui ont perçu notre sincérité et notre amitié, ce qui les a encouragés de s'impliquer avec un enthousiasme... incroyable, dans toutes les activités déroulées pendant la réunion de projet de Craiova. Les inévitables barrières linguistiques, au niveau des certains participants, n'ont plus compte! C'était une communication...plus profonde que ça! La provocation de la „créativité” au niveau des ateliers organisés dans le parc Nicolae Romanescu, les a incités et ils se sont manifestés, chacun à sa façon, mais avec la joie de vivre ou revivre des expériences, peut-être, oubliées!*

*J'ai été surpris et impressionné de toutes les personnes,( de toute âge, trouvées par hasard dans le parc, à cette heure là) qui ont participé avec joie et intérêt aux activités de nos ateliers.*

*Ils ont même déclaré qu'ils ne sont pas habitués avec ce type d'événements, mais qu'ils aimeraient que des événements pareils soient plus nombreux, grâce à leur valeur récréative, créative, éducative.*

*Je suis convaincu que ce projet a apporté et apportera un bénéfice important pour tous les participants, du point de vue acquisitions, émotions, relations, etc C'était un succès!*



# INAUGURATION DU JARDIN de L'IDENTITÉ COMMUNE

Troisième mobilité de projet  
Ozburun-Turquie-Juin 2012



La dernière rencontre de projet a eu lieu à Ozburun, en Turquie, entre 26 juin- 1 juillet 2012, ou se trouve notre partenaire : la Mairie d'OZBURUN. C'est ici qu'il faut éménager, ensemble, les trois partenaires, le „Jardin de l'Identite Commune"! Pour tous les participants de Roumanie, de France, ainsi que les habitants d'Ozburun, les activités de cette rencontre ont représentées une experience de vie unique, complexe, riche, de plusieurs points de vue:

1. L'accueil chaleureux de la part de tous les habitants d'Ozburun et leur implication afin de donner une autre dimension à un jardin, trouvé dans le centre du village: une dimension éducative et culturelle. C'est ainsi que le petit jardin est devenu un lieu privilégié pour une grande et riche exposition réalisée par les trois partenaires avec des images de leur pays, de leur ville et, surtout, du jardin „choisi" comme emblématique de leur ville! Dans un décor vert et...ouvert, utilisant des matériels et stratégies nonformelles, les partenaires ont réalisé un jardin...en fête! La fête des trois pays européens ou, plutôt, des trois institutions, des gens appartenants aux cultures différentes, qui ont trouvé pendant deux ans, des points communs qui les ont liés et les ont decouvert, encore une fois, une verite: au-delà des différences il y a toujours des traits, des préoccupations, des valeurs communs. Egalement, au niveau des jardins qui representent l'expression de la beauté, de l'art, de l'histoire, d'un rêve et d'une aspiration d'un homme, d'une famille, d'une communauté! Le jardin de l'identité d'Ozburun etait en fête: des drapeaux de la Roumanie, de la France, de la Turquie, de l'Union Europeenne, des panneaux, des affiches, des balons multicolores, des expositions des photos, même une expositions sur la création du sculpteur Constantin Brancusi: né en Roumanie, vecu et reconnu en France, sculpteur des essences, createur de la sculpture moderne, dans laquelle chaque homme, chaque communauté peut se reconnaître.

## Le JARDIN avant l'inauguration



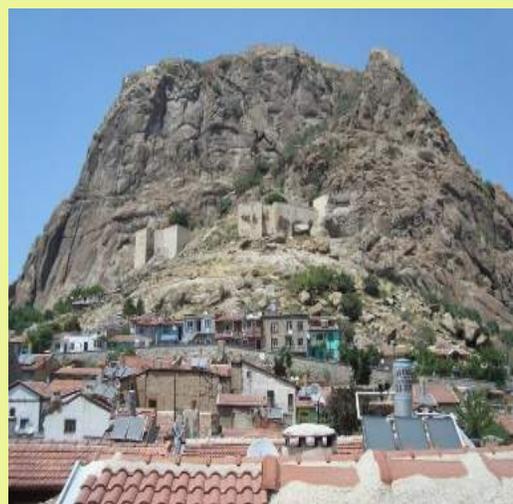
## LE JARDIN DE LA MAIRIE PENDANT L'INAUGURATION

2. Dans ce décor, un merveilleux démonstration de danses traditionnels turques. Des jolies filles en habits traditionnels rouges, semblaient des fleurs qui bougeaient gracieusement sur le tapis de l'herbe verte du jardin. Dans le kiosque en bois, un groupe de femmes (également vêtues traditionnellement, toutes souriantes) préparaient du thé et des gateaux spécifiques pour le pays. La joie de les rejoindre et de travailler ensemble a été complète! Les difficultés de langues ont été dépassées par l'ouverture du coeur, de l'âme, de l'esprit! Des personnes de toutes âges, prises par une convivialité ...intergénérationnelle, ont écouté les hymnes des trois pays partenaires, ainsi que l'hymne de l'Union Européenne. Les discours des coordinateurs du projet, chargés de substance, d'amitié, d'émotions ont lié davantage toute assistance! Finalement, le jardin de l'identité commune a été inauguré! Le jardin comme une réalité esthétique, comme une création socio-culturelle, mais à la fois comme un jardin de l'âme, chargé de possibilités de communication et d'éducation.





3. Dans le programme de la rencontre ne pouvait pas manquer un petit périple aux alentours d'Ozburun. C'était la capitale de la région: Afyonkaraisar. Un paysage naturel et architectural spécial et...spécifique! Vraiment très intéressant pour le plateau d'Anatolie et pour la culture turque. On a eu deux surprises, en exceptant le riche et délicieux repas „à la turque”! C'était le Musée d'histoire qui abrite des vestiges du passé lointain greque (magnifique) et les traces de l'ancienne „route de la soie”, la célèbre route commerciale qui liait l'Europe et la Chine. Le commerce a facilité, évidemment, les contacts culturels et diplomatiques à cette époque là. Voir...ce que nous avons appris pendant les leçons d'histoire, voilà un acquis important, profondément interculturel que notre projet et tous les projets LLP le rend possible!



4. Un autre moment rêvé et préparé par nos partenaires turques a été: „La découverte initiatique des jardins méditerranéens d'Antalya. L'architecture de ces jardins nous a surpris par simplicité, élégance et une évidente communion avec la nature. Une espèce de liberté romantique car ces jardins ont été créés, toujours, ayant comme points de force, des impressionnants vestiges d'architecture antiques or médiévale. Autour de ceux ci or dans leur proximité. On cherchait des similitudes, des points communs avec les jardins publiques or les parcs de nos villes...Tout d'abord, sont les différences, l'unicité, que nous avons identifié! Le bonheur et la joie de la découverte! Un petit paradis! Car chaque jardin représente..un petit paradis...terrestre! Puis, tout au long des promenades sur les allées, les éléments communs ont commencé à se révéler...MAIS, il est vrai que, ces jardins au milieu desquels nous trouvons le calme, la sérénité, l'équilibre, auraient pu être mieux valoriser comme un moyen d'éducation! Ce que nous avons essayé à montrer pendant les rencontres déroulées en Roumanie (à Craiova), en France à Evreux), à Ozburun en Turquie, cette fois! Il ne faut pas nous raporter à un jardin comme à un décor de film! Bien au contraire: il faut découvrir sa genèse, sa vie, son histoire; apprendre à écouter la voix des arbres, des fleurs, des allées pour les comprendre et pour apprendre à l'aimer, à le protéger, à l'enrichir dans l'esprit du „développement durable"- un syntagme de plus en plus présent dans notre vie, mais qui est encore très loin de devenir une véritable valeur, présente dans nos décisions et dans nos actions! Pourtant, notre projet, nous a montre non seulement que les adultes ont toujours quelques choses à apprendre, mais également qu'ils sont prêts à le faire, avec plus de joie et de détermination que dans leur adolescence or leur première...jeunesse!





# **CONTENU**

*Un jardin pour une identité commune en Europe*

**GENÈSE DU PROJET**

**PRESENTATION DES PARTENAIRES**

**OBJECTIFS DU PROJET**

**VALEUR EUROPÉENNE AJOUTÉE**

**IMPACT**

**DISSÉMINATION DU PROJET**

**ACTIVITÉS DU PROJET**

**RESULTATS DU PROJET**

**ÉVALUATION- IMPRESSIONS**



Tous les documents du projets ( des pliants, affiches, feuilles volantes, CD et DVD, calendriers, etc.) ont été conçus et rédigés par les participants au projet, learners et staff

Se sont remarqués:

**Adrian Mihai Nechita**

**Ionuț Adrian Popa**

**Andrei Robert Gîju**

**Sorin Gîju**

**Doru Săpunaru**

**Steluța Săpunaru**

**Alexandru Stuparu**

**Violeta Stanciu**



Les  
partenaires  
JICE  
Grundtvig



**L'ASSOCIATION DES  
PARENTS ROUMAINS  
VOLONTAIRES  
CRAIOVA-ROUMANIE**



**ASSOCIATION  
FRANCO-TURQUE  
CULTURELLE ET  
SPORTIVE  
D'EVREUX  
FRANCE**



**LA MAIRIE D'ÖZBURUN  
(ÖZBURUN BELEDYESI)  
TURQUIE**



*Cette revue a été réalisée à l'aide financier de la  
Commission Européenne par ANPCDEFP Roumanie*

*Le contenu de cette revue représente le point de vue des  
institutions partenaires impliquées dans ce projet et  
n'engage d'aucune façon celui de la Commission Européenne*